



BESCHLUSS DES VERWALTUNGSRATS
DES ÜBERSETZUNGSZENTRUMS FÜR DIE EINRICHTUNGEN DER EUROPÄISCHEN UNION
ZUR ANNAHME DES BERICHTIGUNGSHAUSHALTSPLANS 1/2025 – CT/CA-022/2024/01DE

DER VERWALTUNGSRAT DES ÜBERSETZUNGSZENTRUMS FÜR DIE EINRICHTUNGEN DER EUROPÄISCHEN UNION —

gestützt auf die Verordnung (EG) Nr. 2965/94 des Rates vom 28. November 1994 zur Errichtung eines Übersetzungszentrums für die Einrichtungen der Europäischen Union (im Folgenden „Übersetzungszentrum“), zuletzt geändert durch die Verordnung (EG) Nr. 1645/2003 des Rates vom 18. Juni 2003,

gestützt auf die Finanzregelung vom 22. September 2019 für das Übersetzungszentrum für die Einrichtungen der Europäischen Union (Ref. CT/CA-028/2019DE),

in Erwägung nachstehender Gründe:

- (1) Jede Änderung des Haushaltsplans des Übersetzungszentrums ist Gegenstand eines Berichtigungshaushaltsplans, der nach demselben Verfahren wie der ursprüngliche Haushaltsplan des Übersetzungszentrums verabschiedet wird.

Es obliegt dem Verwaltungsrat, auf der Grundlage vom Direktor erstellter Entwürfe Berichtigungshaushaltspläne anzunehmen —

HAT FOLGENDEN BESCHLUSS GEFASST:

Artikel 1

Der in der Anlage zu diesem Beschluss enthaltene Berichtigungshaushaltsplan 1/2025 wird hiermit angenommen.

Artikel 2

Dieser Beschluss tritt am Tag seiner Annahme in Kraft.

Geschehen zu Luxemburg am 8. März 2025

Für den Verwaltungsrat

(elektronische Unterschrift)

Christos Ellinides

Vorsitzender

Anlage: Berichtigungshaushaltsplan 1/2025





BERICHTIGUNGSHAUSHALTS PLAN 1/2025

Übersetzungszentrum für die Einrichtungen
der Europäischen Union





BERICHTIGUNGSHAUSHALTSPLAN 1/2025

CT/CA-022/2024/01DE

Inhaltsverzeichnis

I.	EINLEITUNG.....	3
A.	Allgemeine Einleitung	3
B.	Einnahmen.....	4
C.	Ausgaben.....	4
II.	EINNAHMEN- UND AUSGABENPLAN – ZUSAMMENFASSUNG	5
III.	EINNAHMEN- UND AUSGABENPLAN – DETAILDARSTELLUNG	6
IV.	ANHANG 1 – STELLENPLAN	6

I. EINLEITUNG

A. Allgemeine Einleitung

Das Übersetzungszentrum hat den vorliegenden Berichtigungshaushaltsplan 1/2025 gemäß Artikel 34 seiner Finanzregelung vom 22. September 2019 aufgestellt. In diesem Haushaltsplans wird die neue, vom Verwaltungsrat am 17. Oktober 2024 genehmigte Preisstruktur berücksichtigt.

Nach dieser Überprüfung wurden darüber hinaus Änderungen bei den Rückstellungen des Zentrums vorgenommen.

Alle in diesem Dokument enthaltenen Beträge sind in Euro ausgewiesen.

Für 2025 geltende Preise:

Erbrachte Dienstleistung	Standard (EUR)	Langsam (EUR)	Dringend (EUR)	Sehr dringend (EUR)
Übersetzung (Preis pro Seite)	91,50	86,00	113,50	164,00
Kundenspezifische Übersetzung (Preis pro Seite)	86,00	82,00	107,00	155,50
Änderung (Preis pro Seite)	180,50	171,50	226,00	
Revision (Preis pro Seite)	63,00	60,00	79,00	
Redaktionelle Bearbeitung (Preis pro Seite)	41,00	39,00	46,00	
Transkription (Preis pro Minute)	9,00	7,00	11,00	
Automatische Transkription (Preis pro Minute)				2,00 EUR
Marken (Preis pro Seite)				41,64 EUR für 207 000 Seiten
Light Post-Editing (leichtes Posteditieren) (Preis pro Seite)				51,50 EUR
Paste 'n' Go (Preis pro Seite)				86,00 EUR
Automatische Übersetzung (Preis pro Seite)				0,30 EUR
Gemeinschaftsgeschmacksmuster (Preis pro Begriff)				4,00 EUR
Begriffslisten (Preis pro Begriff)				4,00 EUR
Revision von Begriffslisten (Preis pro Begriff)				2,50 EUR
Terminologiearbeiten (Preis pro Personentag)				945,00 EUR
Sprachliche Beratung (Preis pro Personentag)				945,00 EUR
Untertitelung (Preis pro Minute)				43,00 EUR

Für 2025 geltende Preisaufläge:

Art des Dokuments	EUR
Komplexes Format (zusätzlicher Aufschlag pro Seite und pro Zielsprache)	15,00
PDF-Format und Papierdokumente (zusätzlicher Aufschlag pro Seite des Ausgangsdokuments)	12,00
Vertrauliche Dokumente (d. h. Verschlussachen/vertrauliche Dokumente, die nicht als Verschlussachen eingestuft sind) (zusätzlicher Aufschlag pro Seite und pro Zielsprache)	20,00
Nicht-EU-Sprache (zusätzlicher Aufschlag pro Seite und pro Zielsprache)	10,00
Hochladen von Website-Dokumenten (zusätzlicher Aufschlag pro Zielsprache (mehrere Dateien) oder pro Auftrag (einzelne Datei))	10,00

B. Einnahmen

Aufgrund der neuen Preisstruktur für 2025 umfasst der Einnahmenplan die nachfolgenden Änderungen:

- Die aktualisierten Vorausschätzungen der Kunden führen zu einer Erhöhung der Einnahmen um 1 759 000 EUR in Titel 1 („Zahlungen der Agenturen, Ämter, Organe und Einrichtungen“, einschließlich der Unionsmarken).
- Dieser Berichtigungshaushaltsplan 1/2025 weist eine Verringerung der Verwendung der „Rückstellung für Preisstabilität“ (Posten 5015) um 1 759 000 EUR aus, so dass Ende 2025 ein geschätzter Saldo von 8 142 533 EUR in der Rückstellung verbleibt.

Die vorausgeschätzten Gesamteinnahmen für 2025 belaufen sich daher auf 45,1 Mio. EUR und verteilen sich wie folgt:

Titel	Einnahmen (EUR)
1. Agenturen und Einrichtungen	42 962 800
3. Interinstitutionelle Zusammenarbeit (EU-Organe und -Einrichtungen)	870 200
4. Sonstige Einnahmen	598 700
5. Aus dem vorangegangenen Haushaltsjahr übertragener Überschuss und Übertragungen aus Rückstellungen aus vorangegangenen Haushaltsjahren	715 600
6. Rückerstattungen	p. m.

C. Ausgaben

Da dieser Berichtigungshaushaltsplan Nr. 1/2025 nur die Einnahmen betrifft, ergeben sich keine Auswirkungen auf die Ausgaben.

II. EINNAHMEN- UND AUSGABENPLAN – ZUSAMMENFASSUNG

Titel	Bezeichnung	Neuer Betrag 2025	Berichtigungshaushaltsplan 1/2025	Mittel 2025
	EINNAHMEN			
1	ZAHLUNGEN DER AGENTUREN UND EINRICHTUNGEN	42 962 800	1 759 000	41 203 800
2	ZUSCHUSS DER KOMMISSION	p. m.	0	p. m.
3	INTERINSTITUTIONELLE ZUSAMMENARBEIT	870 200	0	870 200
4	SONSTIGE EINNAHMEN	598 700	0	598 700
5	ÜBERSCHUSS AUS DEM VORANGEGANGENEN HAUSHALTSJAHR UND ÜBERTRAGUNGEN AUS RÜCKSTELLUNGEN AUS DEN VORJAHREN	715 600	-1 759 000	2 474 600
	Überschuss aus dem vorangegangenen Haushaltsjahr	p. m.	0	p. m.
	Rückstellung für Preisstabilität	715 600	-1 759 000	2 474 600
	Rückstellung für außerplanmäßige Investitionen	p. m.	0	p. m.
6	RÜCKERSTATTUNGEN	p. m.	0	p. m.
	INSGESAMT	45 147 300	0	45 147 300
	AUSGABEN			
1	PERSONAL	30 643 800	0	30 643 800
2	GEBÄUDE, MATERIAL UND VERSCHIEDENE SACHAUSGABEN	7 983 500	0	7 983 500
3	SACHAUSGABEN	6 520 000	0	6 520 000
10	RÜCKSTELLUNGEN	p. m.	0	p. m.
	INSGESAMT	45 147 300	0	45 147 300

- III. EINNAHMEN-UND USGABENPLAN – DETAILDARSTELLUNG
- IV. ANHANG 1 – STELLENPLAN

III. EINNAHMEN- UND AUSGABENPLAN 2025 – DETAILDARSTELLUNG

Posten Artikel Kapitel Titel	Beschreibung	Neuer Betrag 2025	Berichtigungs- haushaltsplan 1/2025	Mittel 2025	Erläuterungen
	EINNAHMEN				
1000	Europäische Umweltagentur (EUA)	157 900	7 800	150 100	1 698 Seiten
1001	Europäische Stiftung für Berufsbildung (ETF)	65 700	3 300	62 400	717 Seiten
1002	Drogenagentur der Europäischen Union (EUDA)	404 100	19 900	384 200	4 416 Seiten
1003	Europäische Arzneimittel-Agentur (EMA)	2 791 900	247 000	2 544 900	Dokumente: 26 621 Seiten; Begriffslisten: 5 874 Begriffe
1004	Europäische Agentur für Sicherheit und Gesundheitsschutz am Arbeitsplatz (EU-OSHA)	535 000	26 200	508 800	5 740 Seiten
1005	Amt der Europäischen Union für geistiges Eigentum (EUIPO)	4 110 700	183 700	3 927 000	Dokumente: 42 358 Seiten; Begriffslisten: 22 100 Begriffe; Gemeinschaftsgeschmacksmuster: 8 000 Begriffe
1006	EUIPO-Marken	8 619 900	0	8 619 900	207 000 Seiten
1007	Gemeinschaftliches Sortenamt (CPVO)	10 700	600	10 100	115 Seiten
1008	Agentur der Europäischen Union für die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Strafverfolgung (Europol)	53 300	2 600	50 700	583 Seiten
1009	Europäische Stiftung zur Verbesserung der Lebens- und Arbeitsbedingungen (Eurofound)	403 300	19 900	383 400	4 407 Seiten
100	Artikel 100	17 152 500	511 000	16 641 500	
1010	Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung (Cedefop)	42 200	1 900	40 300	Dokumente: 393 Seiten; Begriffslisten: 720 Begriffe
1012	Agentur der Europäischen Union für Grundrechte (FRA)	471 200	22 800	448 400	4 855 Seiten
1014	Europäische Investitionsbank (EIB)	p.m.	0	p.m.	
1015	Europäische Behörde für Lebensmittelsicherheit (EFSA)	237 400	11 700	225 700	2 595 Seiten
1016	Agentur der Europäischen Union für justizielle Zusammenarbeit in Strafsachen (Eurojust)	1 510 100	71 800	1 438 300	16 170 Seiten
1017	Europäische Agentur für die Sicherheit des Seeverkehrs (EMSA)	92 400	3 700	88 700	989 Seiten
1018	Agentur der Europäischen Union für Flugsicherheit (EASA)	34 000	1 700	32 300	372 Seiten
1019	Eisenbahnagentur der Europäischen Union (ERA)	295 900	14 600	281 300	3 234 Seiten
101	Artikel 101	2 683 200	128 200	2 555 000	
1020	Agentur der Europäischen Union für Cybersicherheit (ENISA)	159 100	7 900	151 200	1 738 Seiten
1021	Europäisches Zentrum für die Prävention und die Kontrolle von Krankheiten (ECDC)	296 700	14 300	282 400	2 970 Seiten
1022	Europäische Agentur für die Grenz- und Küstenwache (Frontex)	1 180 900	58 200	1 122 700	12 905 Seiten
1023	Europäische Exekutivagentur für Bildung und Kultur (EACEA)	491 800	24 100	467 700	5 177 Seiten
1024	Europäische Exekutivagentur für den Innovationsrat und für KMU (EISMEA)	73 200	3 600	69 600	792 Seiten
1025	Agentur der Europäischen Union für die Aus- und Fortbildung auf dem Gebiet der Strafverfolgung (CEPOL)	151 400	7 500	143 900	1 654 Seiten

Posten Artikel Kapitel Titel	Beschreibung	Neuer Betrag 2025	Berichtigungs- haushaltsplan 1/2025	Mittel 2025	Erläuterungen
1027	Agentur der Europäischen Union für das Weltraumprogramm (EUSPA)	43 300	2 200	41 100	468 Seiten
1028	Europäische Verteidigungsagentur (EDA)	23 600	1 200	22 400	348 Seiten
1029	Europäische Chemikalienagentur (ECHA)	1 804 700	88 800	1 715 900	19 723 Seiten
102	Artikel 102	4 224 700	207 800	4 016 900	
1030	Europäische Fischereiaufsichtsagentur (EFCA)	216 100	10 700	205 400	2 326 Seiten
1031	Europäisches gemeinsames Unternehmen für den ITER und die Entwicklung der Fusionsenergie (F4E)	54 500	2 700	51 800	596 Seiten
1033	Europäische Exekutivagentur für Klima, Infrastruktur und Umwelt (CINEA)	21 300	1 100	20 200	225 Seiten
1034	Europäisches Innovations- und Technologieinstitut (EIT)	52 800	2 700	50 100	576 Seiten
1035	Exekutivagentur des Europäischen Forschungsrats (ERCEA)	31 500	1 200	30 300	243 Seiten
1036	Europäische Exekutivagentur für die Forschung (REA)	243 800	12 000	231 800	2 664 Seiten
1037	Gemeinsames Unternehmen für saubere Luftfahrt (CAJU)	5 000	200	4 800	44 Seiten
1038	Europäisches Institut für Gleichstellungsfragen (EIGE)	31 600	1 600	30 000	345 Seiten
1039	Gemeinsames Unternehmen für die Forschung zum Flugverkehrsmanagementsystem für den einheitlichen europäischen Luftraum (SESAR 3)	16 900	900	16 000	184 Seiten
103	Artikel 103	673 500	33 100	640 400	
1042	Gemeinsames Unternehmen „Initiative zu Innovation im Gesundheitswesen“	5 300	300	5 000	Dokumente: 48 Seiten; Begriffslisten: 192 Begriffe
1043	Gemeinsames Unternehmen für sauberen Wasserstoff (CH JU)	8 900	500	8 400	96 Seiten
1045	Asylagentur der Europäischen Union (EUAA)	2 456 300	119 200	2 337 100	26 212 Seiten
1046	Agentur der Europäischen Union für die Zusammenarbeit der Energieregulierungsbehörden (ACER)	139 900	6 700	133 200	1 454 Seiten
1047	Europäische Wertpapier- und Marktaufsichtsbehörde (ESMA)	660 900	33 400	627 500	7 608 Seiten
1048	Europäische Bankenaufsichtsbehörde (EBA)	1 118 300	60 600	1 057 700	12 100 Seiten
1049	Europäische Aufsichtsbehörde für das Versicherungswesen und die betriebliche Altersversorgung (EIOPA)	223 200	12 100	211 100	2 415 Seiten
104	Artikel 104	4 612 800	232 800	4 380 000	
1050	Agentur zur Unterstützung des GEREK (GEREK-Büro)	44 600	2 100	42 500	724 Seiten
1051	Agentur der Europäischen Union für das Betriebsmanagement von IT-Großsystemen im Raum der Freiheit, der Sicherheit und des Rechts (eu-LISA)	891 400	43 700	847 700	Dokumente: 10 073 Seiten; Begriffslisten: 391 Begriffe
1052	Gemeinsames Unternehmen für Chips (GU Chips)	6 400	300	6 100	69 Seiten
1053	Operationszentrum für den Kampf gegen den Drogenhandel im Atlantik (MAOC-N)	p.m.	0	p.m.	
1054	Einheitlicher Abwicklungsausschuss (SRB)	2 436 300	145 200	2 291 100	20 860 Seiten
1055	Europäische Schulen	67 500	3 300	64 200	738 Seiten

Posten Artikel Kapitel Titel	Beschreibung	Neuer Betrag 2025	Berichtigungs- haushaltsplan 1/2025	Mittel 2025	Erläuterungen
1056	Gemeinsames Unternehmen für ein kreislaufforientiertes biobasiertes Europa	25 400	1 600	23 800	274 Seiten
1057	Gemeinsames Unternehmen für europäische Eisenbahnen (EU-Rail)	p.m.	0	p.m.	
1058	Gemeinsamer Ausschuss der Europäischen Aufsichtsbehörden	p.m.	0	p.m.	
1059	Gemeinsames Unternehmen für europäisches Hochleistungsrechnen (EuroHPC)	6 200	400	5 800	67 Seiten
105	Artikel 105	3 477 800	196 600	3 281 200	
1060	Europäische Arbeitsbehörde (ELA)	1 965 400	96 100	1 869 300	21 152 Seiten
1061	Europäische Staatsanwaltschaft (EUSTA)	4 208 400	157 400	4 051 000	28 037 Seiten
1062	Europäische Exekutivagentur für Gesundheit und Digitales (HaDEA)	8 600	500	8 100	92 Seiten
1063	Einheitliches Patentgericht (EPG)	114 700	5 600	109 100	1 000 Seiten
1064	Europäische Kommission, Gemeinsame Forschungsstelle (JRC)	17 800	900	16 900	192 Seiten
1065	Gemeinsames Unternehmen „Global Health EDCTP3“	p.m.	0	p.m.	
1066	Gemeinsames Unternehmen für intelligente Netze und Dienste	p.m.	0	p.m.	
106	Artikel 106	6 314 900	260 500	6 054 400	
1099	Einnahmen durch Neukunden	p.m.	0	p.m.	
109	Artikel 109	p.m.	0	p.m.	
10	ZÄHLUNGEN DER AGENTUREN, ÄMTER UND EINRICHTUNGEN	39 139 400	1 570 000	37 569 400	
1100	Europäische Kommission	1 231 200	60 600	1 170 600	Dokumente: 13 455 Seiten. Die Volumenangabe für Dokumente beinhaltet auch die für die GD Justiz und Verbraucher (GD JUST), die GD Beschäftigung, Soziales und Integration (GD EMPL) sowie die GD Binnenmarkt, Industrie, Unternehmertum und KMU (GD GROW) veranschlagten Volumina.
1101	Europäisches Parlament	800	800	p.m.	6 Seiten
1102	Rat der Europäischen Union	340 000	16 800	323 200	3 715 Seiten
1103	Europäischer Rechnungshof (EuRH)	214 800	10 300	204 500	
1104	Europäischer Ausschuss der Regionen (AdR)	6 100	300	5 800	60 Seiten
1105	Europäischer Wirtschafts- und Sozialausschuss (EWSA)	400	400	p.m.	4 Seiten
1106	Gerichtshof der Europäischen Union	p.m.	0	p.m.	
1107	Europäische Zentralbank (EZB)	79 300	3 800	75 500	661 Seiten
1108	Europäische Bürgerbeauftragte	110 900	5 500	105 400	1 200 Seiten
1109	Europäischer Datenschutzbeauftragter (EDSB)	1 839 900	90 500	1 749 400	20 108 Seiten
110	Artikel 110	3 823 400	189 000	3 634 400	
11	ZÄHLUNGEN DER ORGANE	3 823 400	189 000	3 634 400	
1	ZÄHLUNGEN DER AGENTUREN, ÄMTER, ORGANE UND EINRICHTUNGEN	42 962 800	1 759 000	41 203 800	Artikel 10 Absatz 2 Buchstabe b der Verordnung (EG) Nr. 2965/94 des Rates, geändert durch die Verordnung (EG) Nr. 1645/2003 des Rates.
2	ZUSCHUSS DER KOMMISSION	p.m.	0	p.m.	
3	INTERINSTITUTIONELLE ZUSAMMENARBEIT	870 200	0	870 200	
4	SONSTIGE EINNAHMEN	598 700	0	598 700	

Posten Artikel Kapitel Titel	Beschreibung	Neuer Betrag 2025	Berichtigungs- haushaltsplan 1/2025	Mittel 2025	Erläuterungen
5000	Überschuss aus dem vorangegangenen Haushaltsjahr	p.m.	0	p.m.	Aus dem vorangegangenen Haushaltsjahr gemäß Artikel 17 Absatz 1 der Finanzregelung des Zentrums vom 22. September 2019 übertragener Überschuss.
500	Überschuss aus dem vorangegangenen Haushaltsjahr	p.m.	0	p.m.	
5010	Übertragung aus der „Rückstellung für außerplanmäßige Investitionen“	p.m.	0	p.m.	Die Übertragung aus der „Rückstellung für außerplanmäßige Investitionen“ entspricht den Ausgaben in Kapitel 32 „Ausgaben im Zusammenhang mit dem eCdT-Programm“.
5015	Übertragung aus der „Rückstellung für Preisstabilität“	715 600	-1 759 000	2 474 600	Die Mittelübertragung aus der „Rückstellung für Preisstabilität“ ist erforderlich, um einen ausgeglichenen Haushalt zu erzielen.
501	Übertragungen aus Rückstellungen aus den Vorjahren	715 600	-1 759 000	2 474 600	
50	ÜBERSCHUSS AUS DEM VORANGEGANGENEN HAUSHALTSJAHR UND ÜBERTRAGUNGEN AUS RÜCKSTELLUNGEN AUS DEN VORJAHREN	715 600	-1 759 000	2 474 600	
5	ÜBERSCHUSS AUS DEM VORANGEGANGENEN HAUSHALTSJAHR UND ÜBERTRAGUNGEN AUS RÜCKSTELLUNGEN AUS DEN VORJAHREN	715 600	-1 759 000	2 474 600	
6	RUCKERSTATTUNGEN	p.m.	0	p.m.	
	Gesamteinnahmen	45 147 300	0	45 147 300	
	AUSGABEN				
1	PERSONAL	30 643 800	0	30 643 800	
2	GEBÄUDE, MATERIAL UND VERSCHIEDENE SACHAUSGABEN	7 983 500	0	7 983 500	
3	SACHAUSGABEN	6 520 000	0	6 520 000	
10003	Rückstellung für Preisstabilität	p.m.	0	p.m.	Im Jahr 2011 gebildete Rückstellung für Preisstabilität. Ende 2025 beläuft sich der Gesamtbetrag der Rückstellung auf 8 142 533 EUR.
10	RUCKSTELLUNGEN	p.m.	0	p.m.	
	Gesamtausgaben	45 147 300	0	45 147 300	

